



**Évangile  
d'Égmond  
Reims vers 900**



**Koninklijke Bibliotheek  
76 F 1**

**Mise en pages et en images  
Jean-Luc Monneret  
2023**



Symbole de chacun des évangélistes :  
L'Homme pour Matthieu,  
Le Lion pour Marc,  
Le taureau pour Luc,  
L'Aigle pour Jean.

L'Évangile de l'abbaye d'Égmond, aux Pays-Bas a été rédigé dans un scriptorium rémois vers le milieu du IX<sup>e</sup> siècle. Il semble que les enluminures, objet du présent livret, aient été ajoutées vers 900.

Le manuscrit a ensuite appartenu au comte Thierry II de Frise et à son épouse Hildegarde, qui en ont fait don à l'abbaye en 975, abbaye dont ils avaient partiellement financé la construction.

À cette occasion, en 975, ils ont fait insérer deux folios supplémentaires les représentant (ci-dessous et pp.46 et 47 ci-après). Ceci a une grande importance, car sont ici représentés, pour la première fois aux Pays-Bas, des personnages et bâtiment identifiés.

L'ouvrage est aujourd'hui conservé dans les collections de la Bibliothèque Royale de La Haye sous la cote 76 F 1.

C'est un manuscrit enluminé de 218 folios de parchemin de 231 x 207 mm. J'ai ici regroupé toutes les enluminures et quelques pages caractéristiques de texte.



**BENISSIMO PAPA DAMASO HIERONIMUS**

**N**ouum opus me facere cogis exuere. ut post exemplaria scripturarum toto orbedisperia. quasi quidam arbiter sedeam. Et quia inter se uariant. quae sint illa. quae cum graeco consentiant. ueritate decernam; pius labor. sed periculosus praesumptio iudicare de ceteris. ipsum ab omnibus iudicandum. semimutare lingua. Et canescere iam mundum aduicia repta hereparuulorum. quis enim doctus pariter uel indoctus cum manus uoluerit adsuperare. et asaluamquam melinbibet uiderit. clidiscopare quod lectat. in scaturimur pactum uocem. me falsarium. me clamant esse sacrilegum. quia uideat aliquid in ueteribus libris addere mutare. corrigere. aduersus quam uidi aduocatum. et me consolatur. quod et tu qui summus sacerdos es fieri iubes. et uerum non esse quod uariat. etiam maledicorute testimonio conprobatur. si enim latinis exemplaribus fides est adhibenda. respondeant. quibus tot sunt poene exemplaria. quocodices; si autem uertitas est quaerenda de pluribus. cur non ad graecam originem reuertentes ea quae uel a uiciosis interpretibus male edita. ut praesumptoribus. imperitiis emendata peruersius. ut a librariis dormitantibus aut addita sunt aut mutata corrigimus. Nequero



F° 1r – Lettre de Saint Jérôme au pape Damase.

ego de ueteri disputo testamento : quoda LXX seniorib. In greca  
 linguam uersum tertio gradu ad nos usq. peruenit. Non quaero  
 quidaquila. quid si machussapiant. quare theodocion inter  
 nouos et ueteres in medijs incedat ; sic illa uera interpretatio qua  
 apti probauerunt ; de nouo nunc loquor testamento. quod gre  
 cum esse non dubium est : excepto aptomatheo qui primus in uidea  
 euangeliū xpi hebraicis litteris dicit. hoc et tecū in me ser  
 monem discordat. et diuersi scriuulorum transmissi ducunt ad  
 fonte quaerendus est. praetermitto eos codices quos saluciano &  
 et ycion uincipatos paucorum hominum adserto per uer sacce <sup>anno</sup> ;  
 quibus utiq. ne in ueteri instrumento posse LXX in preces em dante  
 quid licuit : ne in nouo profuit emendasse. cum multa <sup>in</sup> <sup>re</sup>  
 linguis scriptura antea translati ad octo falsa esse qua ad dicitur ;  
 igitur haec praesens praefati uincula pollicetur. quattuor tantū  
 euangelia quoru ordo iste est. mattheus. marcus. lucas. iohannes.  
 Codicū grecorum emendata conlatione. sed ueterum quae <sup>ne</sup> uultū  
 a lectionis latine consuetudine discreparent. ita calam <sup>in</sup> pe  
 rauimus. ut hinc tantū quaesens uidebantur mutare correctas ;  
 reliqua manere patere mur ut fuerant. Canones quoq. quos euse  
 bii caesariensis ep̄s alexandrinū secutus ammoniū in decem

# Canon de concordance des Évangiles

CANON II

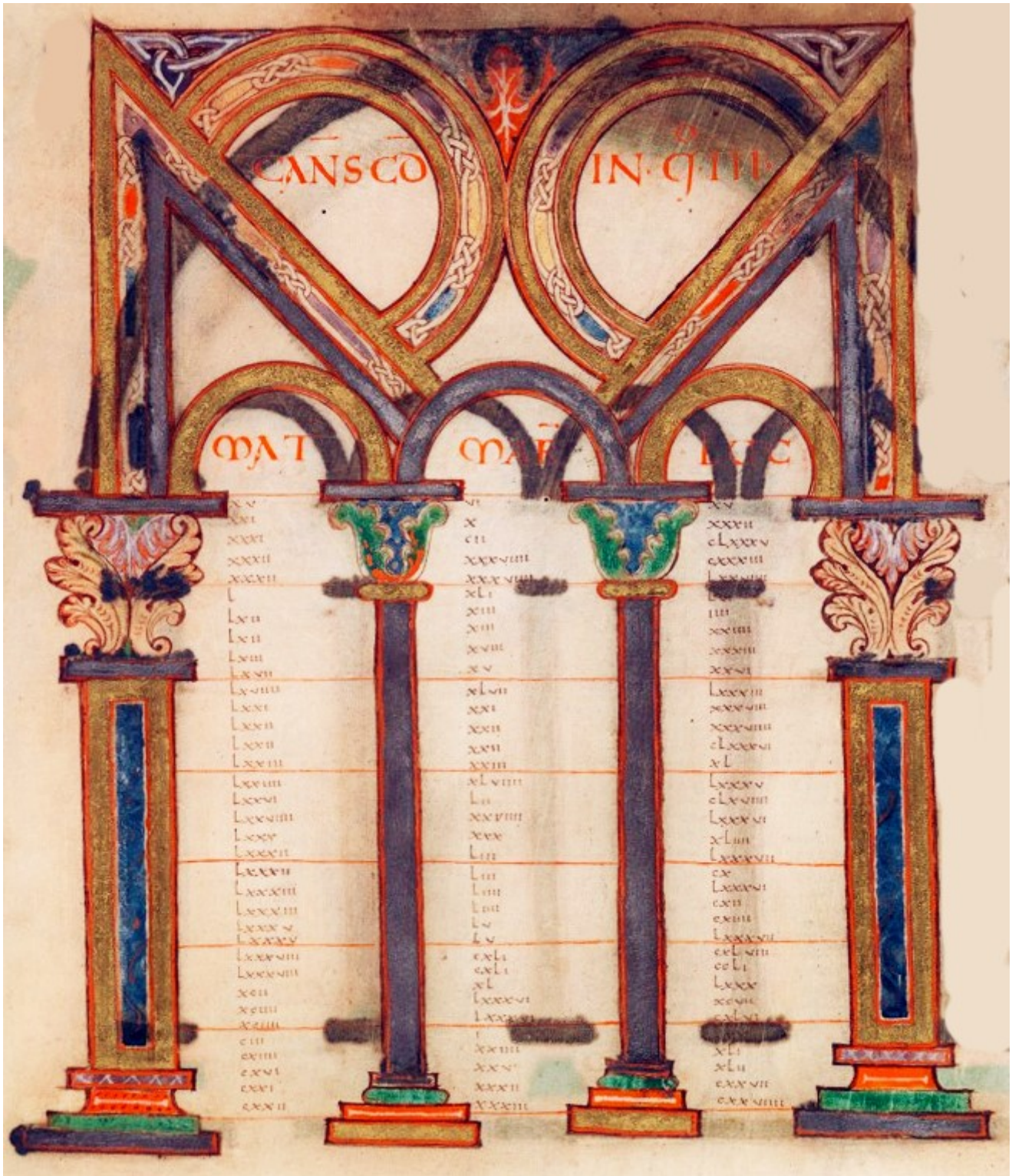
MAT LUC

xi	xviii	xviii	xviii
xii	xviii	xviii	xviii
xiii	xviii	xviii	xviii
xiiii	xviii	xviii	xviii
xv	xviii	xviii	xviii
xvi	xviii	xviii	xviii
xvii	xviii	xviii	xviii
xviii	xviii	xviii	xviii
xix	xviii	xviii	xviii
xx	xviii	xviii	xviii
xxi	xviii	xviii	xviii
xxii	xviii	xviii	xviii
xxiii	xviii	xviii	xviii
xxiiii	xviii	xviii	xviii
xxv	xviii	xviii	xviii
xxvi	xviii	xviii	xviii
xxvii	xviii	xviii	xviii
xxviii	xviii	xviii	xviii
xxix	xviii	xviii	xviii
xxx	xviii	xviii	xviii
xxxi	xviii	xviii	xviii
xxxii	xviii	xviii	xviii
xxxiii	xviii	xviii	xviii
xxxiiii	xviii	xviii	xviii
xxxv	xviii	xviii	xviii
xxxvi	xviii	xviii	xviii
xxxvii	xviii	xviii	xviii
xxxviii	xviii	xviii	xviii
xxxix	xviii	xviii	xviii
xl	xviii	xviii	xviii
xli	xviii	xviii	xviii
xlii	xviii	xviii	xviii
xliiii	xviii	xviii	xviii
xliiiii	xviii	xviii	xviii
xlv	xviii	xviii	xviii
xlvi	xviii	xviii	xviii
xlvii	xviii	xviii	xviii
xlviii	xviii	xviii	xviii
xlviiii	xviii	xviii	xviii
xl	xviii	xviii	xviii
xli	xviii	xviii	xviii
xlii	xviii	xviii	xviii
xliiii	xviii	xviii	xviii
xliiiii	xviii	xviii	xviii
xlv	xviii	xviii	xviii
xlvi	xviii	xviii	xviii
xlvii	xviii	xviii	xviii
xlviii	xviii	xviii	xviii
xlviiii	xviii	xviii	xviii
xl	xviii	xviii	xviii
xli	xviii	xviii	xviii
xlii	xviii	xviii	xviii
xliiii	xviii	xviii	xviii
xliiiii	xviii	xviii	xviii
xlv	xviii	xviii	xviii
xlvi	xviii	xviii	xviii
xlvii	xviii	xviii	xviii
xlviii	xviii	xviii	xviii
xlviiii	xviii	xviii	xviii

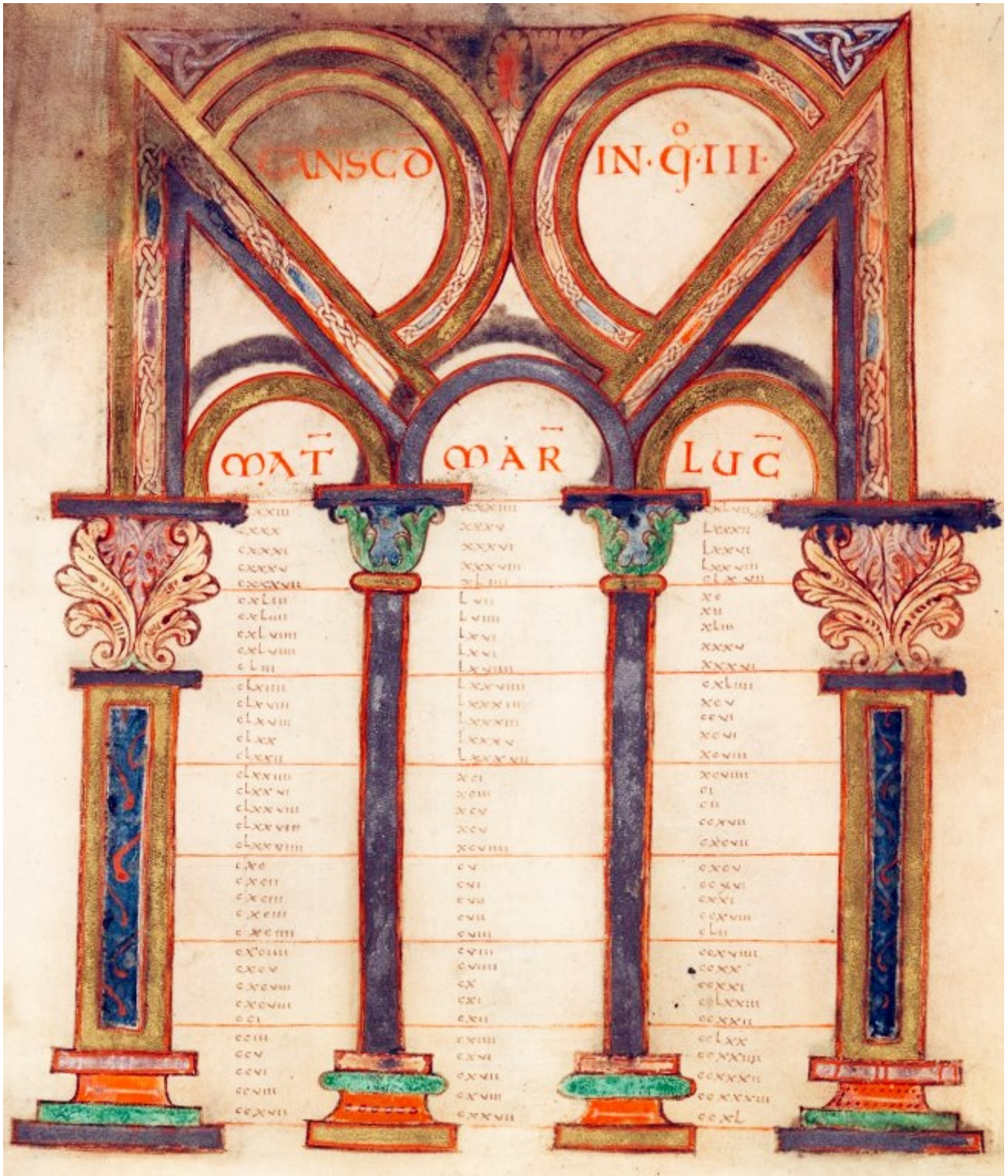
F° 10v



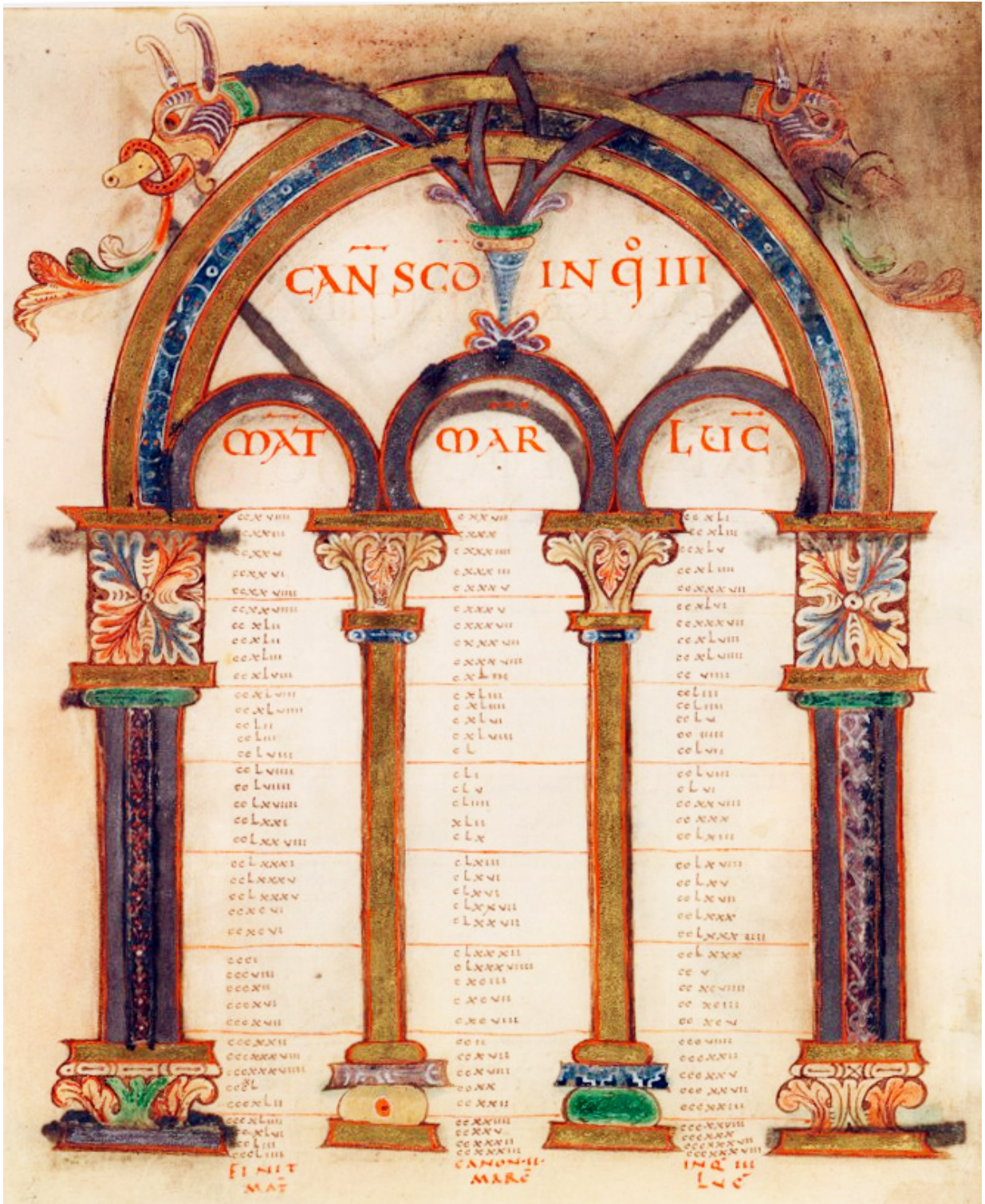
F° 11r



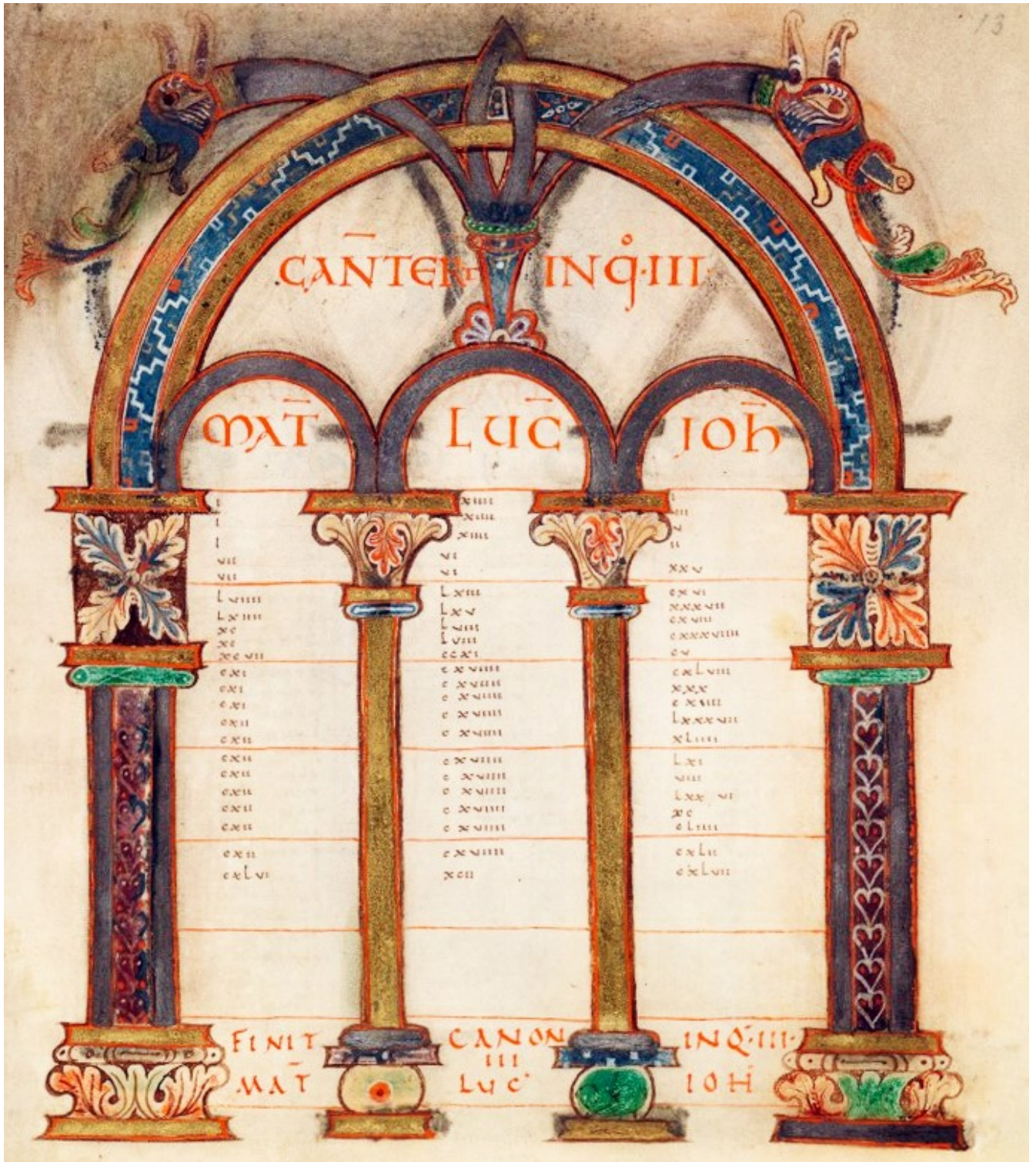




F° 12r



F° 12v



F° 13r

CAN QUART

IN QVO III

MAT MAR IOH

CCCCIII  
CCCCII  
CCCCI  
CCCL  
CCCLX  
CCCLXI  
CCCLII  
CCCLIII  
CCCLIV  
CCCLV  
CCCLVI  
CCCLVII  
CCCLVIII  
CCCLIX  
CCCLX  
CCCLXI  
CCCLXII  
CCCLXIII  
CCCLXIV  
CCCLXV  
CCCLXVI  
CCCLXVII  
CCCLXVIII  
CCCLXIX  
CCCLXX  
CCCLXXI  
CCCLXXII  
CCCLXXIII  
CCCLXXIV  
CCCLXXV  
CCCLXXVI  
CCCLXXVII  
CCCLXXVIII  
CCCLXXIX  
CCCLXXX  
CCCLXXXI  
CCCLXXXII  
CCCLXXXIII  
CCCLXXXIV  
CCCLXXXV  
CCCLXXXVI  
CCCLXXXVII  
CCCLXXXVIII  
CCCLXXXIX  
CCCC

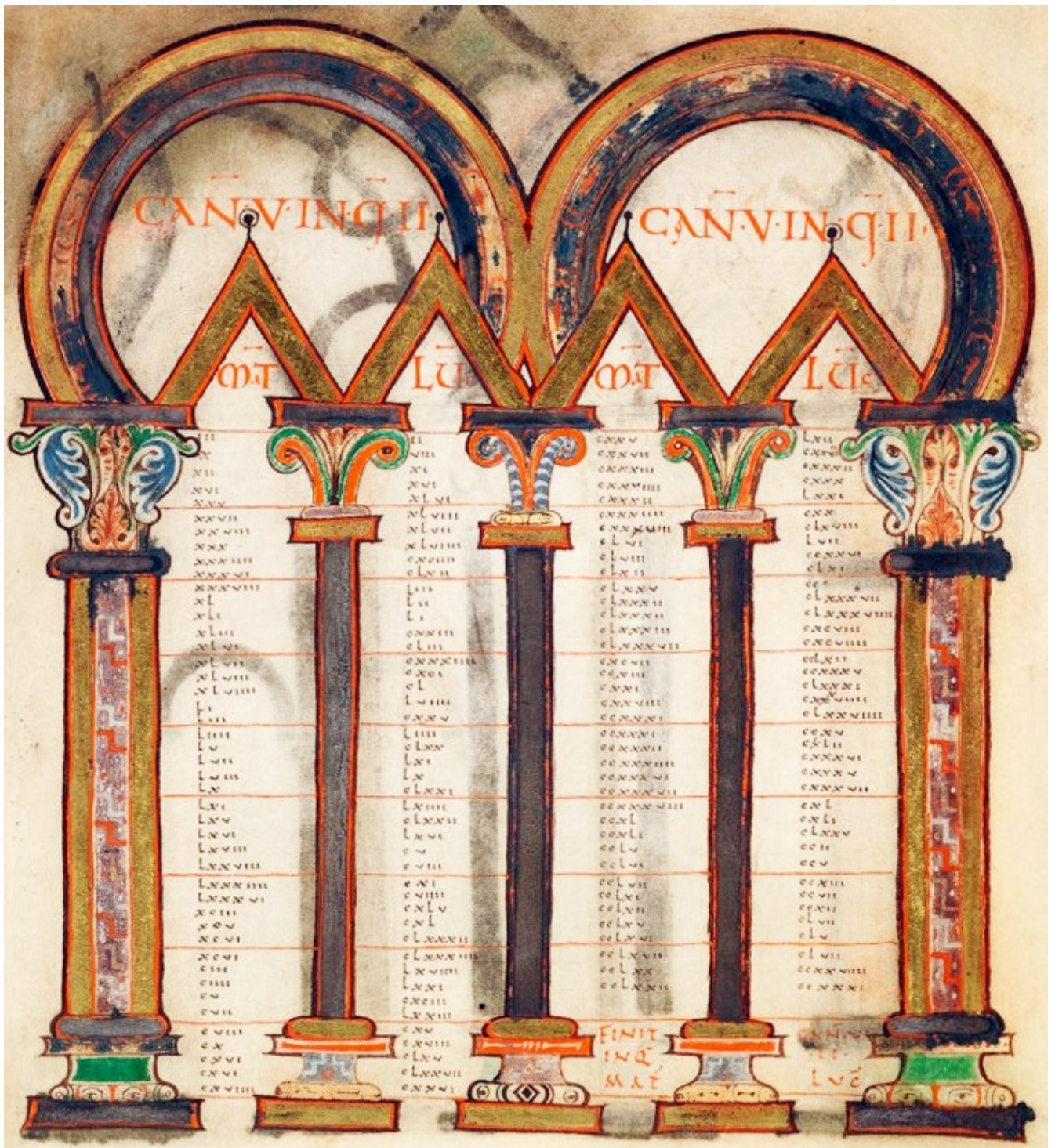
CCCCIII  
CCCCII  
CCCCI  
CCCL  
CCCLX  
CCCLXI  
CCCLII  
CCCLIII  
CCCLIV  
CCCLV  
CCCLVI  
CCCLVII  
CCCLVIII  
CCCLIX  
CCCLX  
CCCLXI  
CCCLXII  
CCCLXIII  
CCCLXIV  
CCCLXV  
CCCLXVI  
CCCLXVII  
CCCLXVIII  
CCCLXIX  
CCCLXX  
CCCLXXI  
CCCLXXII  
CCCLXXIII  
CCCLXXIV  
CCCLXXV  
CCCLXXVI  
CCCLXXVII  
CCCLXXVIII  
CCCLXXIX  
CCCLXXX  
CCCLXXXI  
CCCLXXXII  
CCCLXXXIII  
CCCLXXXIV  
CCCLXXXV  
CCCLXXXVI  
CCCLXXXVII  
CCCLXXXVIII  
CCCLXXXIX  
CCCC

CCCCIII  
CCCCII  
CCCCI  
CCCL  
CCCLX  
CCCLXI  
CCCLII  
CCCLIII  
CCCLIV  
CCCLV  
CCCLVI  
CCCLVII  
CCCLVIII  
CCCLIX  
CCCLX  
CCCLXI  
CCCLXII  
CCCLXIII  
CCCLXIV  
CCCLXV  
CCCLXVI  
CCCLXVII  
CCCLXVIII  
CCCLXIX  
CCCLXX  
CCCLXXI  
CCCLXXII  
CCCLXXIII  
CCCLXXIV  
CCCLXXV  
CCCLXXVI  
CCCLXXVII  
CCCLXXVIII  
CCCLXXIX  
CCCLXXX  
CCCLXXXI  
CCCLXXXII  
CCCLXXXIII  
CCCLXXXIV  
CCCLXXXV  
CCCLXXXVI  
CCCLXXXVII  
CCCLXXXVIII  
CCCLXXXIX  
CCCC

CCCCIII  
CCCCII  
CCCCI  
CCCL  
CCCLX  
CCCLXI  
CCCLII  
CCCLIII  
CCCLIV  
CCCLV  
CCCLVI  
CCCLVII  
CCCLVIII  
CCCLIX  
CCCLX  
CCCLXI  
CCCLXII  
CCCLXIII  
CCCLXIV  
CCCLXV  
CCCLXVI  
CCCLXVII  
CCCLXVIII  
CCCLXIX  
CCCLXX  
CCCLXXI  
CCCLXXII  
CCCLXXIII  
CCCLXXIV  
CCCLXXV  
CCCLXXVI  
CCCLXXVII  
CCCLXXVIII  
CCCLXXIX  
CCCLXXX  
CCCLXXXI  
CCCLXXXII  
CCCLXXXIII  
CCCLXXXIV  
CCCLXXXV  
CCCLXXXVI  
CCCLXXXVII  
CCCLXXXVIII  
CCCLXXXIX  
CCCC

FINIT MAT CAN III INQ III  
MAT MAR IOH

F° 13v





F° 14v

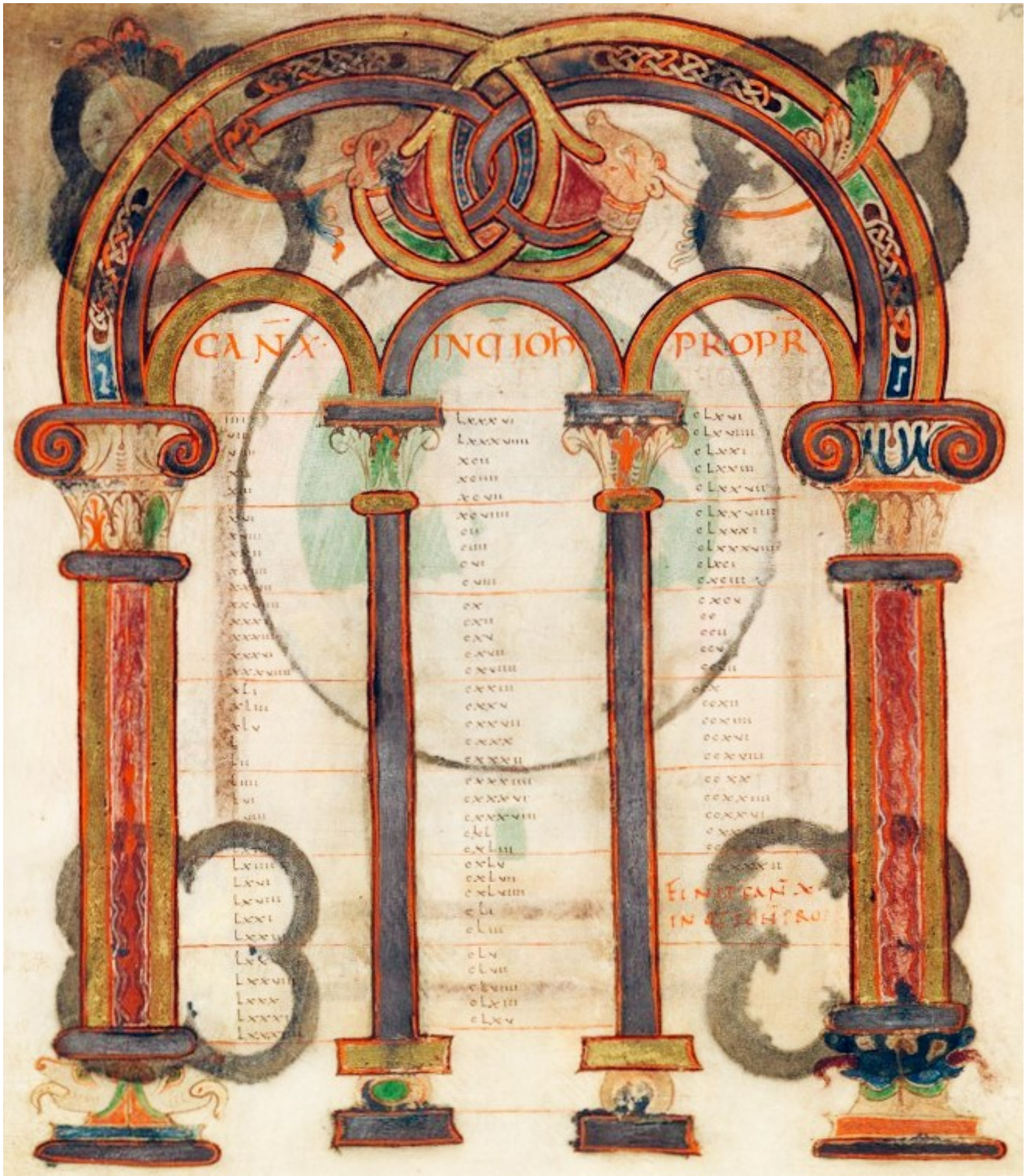


F° 15r



F° 15v





F° 16r

# Évangile selon Saint Matthieu



F° 16v – L'Homme, symbole de Matthieu.



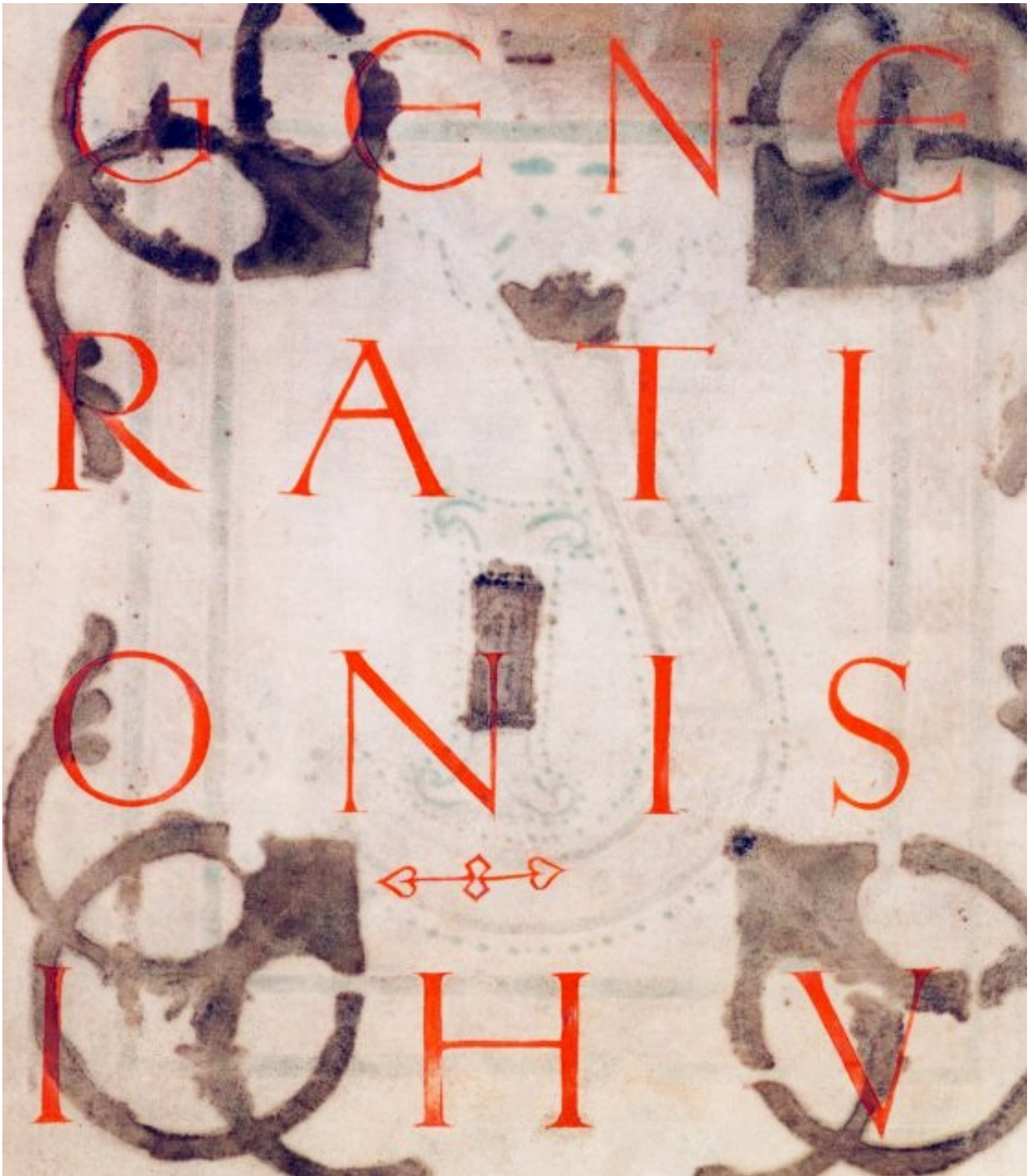
F° 17r



F° 17v



F° 18r



F° 18v – Generationis Ihesus

**XPII IUDAEI ILLI ABRAHAM;**

**E**

Abraham	Genuit	Isaac	
Isaac	Autem	Genuit	Jacob
Jacob	Autem	Genuit	Iudam & fratres eius
Iudas	Autem	Genuit	Phares
Et zara	Decharmar		
Phares	Autem	Genuit	Esrom
Esrom	Autem	Genuit	Aram
Aram	Autem	Genuit	Aminadab
Aminadab	Autem	Genuit	Naason
Naason	Autem	Genuit	Salmon
Salmon	Autem	Genuit	Booz & Derachab
Booz	Autem	Genuit	Esroth
Obed	Autem	Genuit	Iesse
Iesse	Autem	Genuit	Dauid Regem
Dauid	Autem rex	Genuit	Salomonem
Et zera	Quaefuit	Uxor	

F° 19r – Généalogie de Matthieu.

# Évangile selon Saint Marc



F° 69v – Le Lion, symbole de Marc.





F° 70r



F° 70v



F° 71r

EWANGELII  
IHV XPI FILII  
DISICVT  
SCRIPTVM  
EST IN

F° 71v



**S**ecum mitto angelum meum antefacientuam qui prae  
 parabit uiam tuam ante te;  
 Vox clamantis in deserto parate uiam dñi. rectas facite  
 semitas eius.  
**F**uit iohannes in deserto baptizans & praedicans bap-  
 tum paenitentiae in remissionem peccatorum. Et egredi  
 ebatur ad illum omnis iudeae regio. & hierosolimites uni  
 uersi. & baptizabantur ab illo in iordane flumine confiten  
 tes peccata sua.

ii  
iii  
iiii  
v  
vi  
vii  
viii  
ix

i  
ii  
iii  
iiii  
v  
vi  
vii  
viii  
ix  
x

**E**t erat iohannes uescitus pilis cameli. & zona pelliciae circa  
 lumbos eius. & locustas & mel siluestre edebat. & predi

# Évangile selon Saint Luc

## **L** PROLOGUS EUANGELII LUCAE LUCAS SVRVS ANTIOCENSIS

arte medicus · discipulus apostolorum · postea paulū secutus ·  
usq; ad confessionē eius · seruiens dñō sine crimine · Nam neq;  
uxorē umquā habens · neq; filios · septuaginta & quattuor an-  
norum obiit in bethania · plenus sp̄s sc̄o · Qui cū iam scripta  
essent euangelia · per machoum quidem in iudaea · per marcum  
autem in italia · sc̄o in sagante sp̄i · in achatae partib; hoc scrip-  
sit euangelium · significans & iā ipse in principio ante alia  
esse descripta · cui extra ea quae ordo euangelicae disputatio-  
nis exposuit · tam maxime necessitas laboris fuit ut primum  
gr̄tis fidelib; omni propheta tione uenturi in carnem d̄i xpi  
manifesta humanitas · ne iudaicis fabulis attentis in solo legis  
desiderio tenerentur · ne uel hereticis fabulis & stultis solli-  
tationibus seducti excederent a ueritate elaborare · Dehinc  
ut in principio euangelii iohannis natiuitate praesumpta ·  
cui euangelii scriberet · & in quo electus scriberet indicaret · con-  
testans in se completa esse quae essent ab aliis inchoata · Cui  
ideo post baptismum filii d̄i a perfectione generationis in xpo  
impleto · repetendae a principio natiuitatis humanae potestas

INCIPIT EVANGELIUM  
LUCAE

**Q**UONIAM QUIDEM  
MULTI CONATI SUNT  
ORDINARE NARRA-

tionem quae in nobis completae sunt rerū sicut  
tradiderunt nobis qui ab initio ipsi uiderunt & ministri  
fuerunt sermonis. Visū est & mihi a seculo a principio  
omnibus diligenter ex ordine tibi scribere optime theophile  
ut cognoscas eorum uerborum de quibus eruditus es ueritatem.

**F**uit in diebus herodis regis iudaeae sacerdos quidam nomine  
Zacharias de uice abia & uxor illi de filiabus aaron & nomen ei  
elisabeth. Erant autem iusti ambo antedū incedentes in om-  
nibus mandatis et iustificationibus dñi sine querella. Et non  
erat illis filius eo quod esset elisabeth sterilis. Et ambo pro-  
cessissent in diebus suis. Factum est autē cum sacerdotio fun-  
geretur in ordine uicis suae antedū secundum consuetudi-  
nem sacerdotii sorte exiit ut incensum poneret. Ingressus  
in templum dñi. Et omnis multitudo erat populi orans



F° 104v – Le Taureau, symbole de Luc.





F° 105r



F° 105v



F° 106r

foris herimicensi. Apparuit autē illi angelus dñi. stans ad dex-  
 tris altaris incensivi. Et zacharias turbatus est uidentis. & timor  
 intruit super eum. At ita ait ad illum angelus. Ne timeas za-  
 charia. quoniam exaudita est deprecatio tua. et uxor tu-  
 a elisabeth pariet tibi filium. et uocabis nomen eius ioh̄n.  
 Et erit gaudium tibi & exultatio. Et multi in natiuitate eius  
 gaudebunt. Irre enim magnus coram dño. & uinū et siceram  
 non bibet. Et spū sc̄oreplebitur adhuc ex utero matris sa-  
 ae. Et multos filiorum israhel conuertat ad dñm dñm ipsoru.  
 Et ipse praecedet ante illum. in spū & uirtutae heliae. ut conue-  
 rtat corda patrum in filios. et in credibiles ad prudentiam  
 iustorum. parare dño plebem perfectam. Et dixit zacha-  
 rias ad angelum. Unde hoc sciam. Ego enim sum senex.  
 et uxor mea processit in diebus suis.  
**E**t respondens angelus. dixit ei. Ego sum gabriel qui ad-  
 sto ante dñm. et missus sum loqui ad te. et haec tibi euuan-  
 gelizare.  
**E**t ecce eris tacens. et non poteris loqui usque in diem quo  
 haec fiant. pro eo quod non credi disti uerbis meis quae im-  
 plebuntur in tēpore suo. Et erat plebs expectans.

Qui fuit	matthachie	Qui fuit	hesu
Qui fuit	amos	Qui fuit	eliezer
Qui fuit	naum	Qui fuit	lorim
Qui fuit	esli	Qui fuit	matthad
Qui fuit	haggae	Qui fuit	leui
Qui fuit	maach	Qui fuit	Simeon
Qui fuit	machathae	Qui fuit	luda
Qui fuit	semer	Qui fuit	ioseph
Qui fuit	ioseph	Qui fuit	lona
Qui fuit	loda	Qui fuit	heliachim
Qui fuit	lohanna	Qui fuit	Melea
Qui fuit	resa	Qui fuit	menna
Qui fuit	zorobabel	Qui fuit	machatha
Qui fuit	Salathihel	Qui fuit	nathan
Qui fuit	heri	Qui fuit	Dauid
Qui fuit	melchi	Qui fuit	lesse
Qui fuit	addi	Qui fuit	Obed
Qui fuit	Cosan	Qui fuit	booz
Qui fuit	helmadan	Qui fuit	Salmon
Qui fuit	her	Qui fuit	Naason

# Évangile selon Saint Jean

## INCIPIT PRÆFATIO EUANGELII SECUNDUM IOHANNEM.

**H**IC EST IOHANNES EUANGELISTA UNUS EX DISCI-  
pulis dñi. qui uirgo electus ad dñm quem denuptus uolentem  
nubere uocauit dñs. cui uirginitatis in hoc duplex testimonium  
in euangelio datur. quod & preceteris dilectus ad dñm dicitur. & huic  
matrem suam pendens in cruce commendauit dñs ut uirginem  
uirgo seruar. & Denique manifestans in euangelio quod erat  
ipse incorruptibilis uerbi opus inchoans solus uerbū caro factū  
esse neclumen ac tenebris cōprehensum fuisse testatur. Primum  
signum ponens quod in nuptiis fecit dñs. ut ostendens quod ipse  
erat legentibus demonstrar. & Quod ubi dñs inuitatur. desi-  
cere nuptiarum unum debet ac ueteribus inuitatis noua omnia  
quae a xpo in facta uentur. appareant. Hoc autē euangelium  
scripsit in asia. postea quam in pathmos in sula apocalypsin  
scripserat. ut cui in principio canonis incorruptabile. princi-  
pium in genesi. incorruptabilissimis. per uirginem in apocalyp-  
sin redder. & ur. Dicente xpo. ego sum. α & ω. & hic est  
iohannes qui sciens super uenisse diem recessus sui. conuocatis  
discipulis suis in epheso. per multa signorū experimenta

# INCIPIT EVANGELIUM

SECUNDUM IOHANNEM

**I**N PRINCIPIO ERAT VERBUM;

VERBUM ERAT APUD DEUM. ET DEUS ERAT VERBUM.

Hoc erat in principio apud deum. Omnia per ipsum facta sunt.  
& sine ipso factum est nihil. Quod factum est. In ipso vita erat.  
Et vita erat lux hominum. & lux in tenebris lucet. & tenebrae  
eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a deo. cui no-  
menerat iohannes. Hic venit in testimonium. ut testimonium  
perhiberet de lumine. ut omnes crederent per illum.  
Non erat ille lux. sed ut testimonium perhiberet de lumine.  
Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem  
in mundum; In mundo erat. & mundus per ipsum factus est.  
& mundus eum non cognovit. In propria venit. & suum  
non receperunt. Quot quot autem receperunt eum. dedit  
eis potestatem filios dei fieri. his qui credunt in nomine eius.  
Qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis. neque  
ex voluntate viri. sed ex donatione sunt. Et verbum caro  
factum est. & habitavit in nobis. Et vidimus gloriam



F° 161v – L’Aigle, symbole de Jean.





F° 162r



F° 162v



F° 163r

Ascendit simon petrus & traxit rete in terram planum magnis piscibus  
 centū quinquaginta tribus; & cū tantū essent. non esse scissum rete.  
 Dicite ihs. uenite prandete.  
 Et nemo audebant discubentium Interrogare eum. tu quis es; scien  
 tes. Idñ sefe. Et uenit ihs & accepit panē. & dedit eis. & pisces similiter.  
 Hoc t̄tertio manifestatus est ihs discipulis cum resurrexisset & amor  
 tuis. Cum ergo prandissent. dicit simon petro ihs. Simon iohan  
 nis diligis me plus his. Dicitei. & i am dñe. tu scis quia amo te. Di  
 citei. pasce agnos meos.  
 Dicite iterum. Simon iohannis diligis me. At illi. & i am dñe  
 tu scis quia amo te. Dicitei. pasce agnos meos.  
 Dicit t̄tertio. Simon iohannis ama me. Consecratus est petrus  
 quia dixit t̄tertio ama me. & dicitei. Dñe. tu omnia scis. tū scis  
 quia amo te. Dicitei. Pasce oues meas.  
 Amen amen dico t̄bi. Cum esses iunior cingebas te. & ambulabas  
 ubi uolebas. Cum autem senueris. extendes manus tuas. & alius  
 te cinget. & ducet te quononuis. Hoc autem dixit. significans  
 quia morte clarificaturus esset dñm. Et cum hoc dixisset. dicitei.  
 sequere me. Conuersus petrus. uidit illum discipulum quem  
 diligebat ihs sequentem. qui & recubuit in cena super petrus

eius. & dixit. Dñe. quis est qui tradet te. Hunc ergo cum uidi  
dixit & petrus. dicit ihū. Dñe. hic autem quid. dicit ei ih̄s.  
Sic enim uolo manere donec ueniam. quid ad te. Tunc seque-  
re. Exiit ergo sermo iste inter fratres. quia discipulus ille  
non mortuus; & non dixit ei ih̄s non mortuus. sed sic enim uolo  
manere donec ueniam. quid ad te. Hic est discipulus qui tes-  
timonium perhibet de his. & scripsit haec. & scimus qui uerū  
est testimonium eius. Sunt autem. & alia multa quae fecit  
ih̄s. quae describantur per singula. nec ipsum arbitror mun-  
dum capere eos qui scribendi sunt libros.

**EXPLICIT**  
**EVANGELIUM**  
**SCDM IOH̄**

F° 199v – Ainsi finit l'Évangile de Jésus-Christ selon Jean.

## Les donateurs



F° 223v – Le comte Thierry II et la comtesse Hildegarde de Hollande offrent leur Évangélaire à l'abbaye d'Egmond, représentée derrière eux.



F° 224r – Le comte et la comtesse adressent leurs prières au Christ par l'entremise de saint Adalbert.

